

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVASIYALAR VAZIRLIGI

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

INGLIZ FILOLOGIYASI, O'QITISH METODIKASI VA TARJIMA
NAZARIYASI FAKULTETI
KUNDUZGI TA'LIM SHAKLI

60230200 - TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI (INGLIZ
TIL) TA'LIM YO'NALISHI BITIRUVCHI TALABALARI UCHUN
IKKINCHI MUTAXASSISLIK FANLARIDAN
YAKUNIY DAVLAT ATTESTATSIYA

SAVOLLARI

Andijon-2026

Dastur Andijon davlat chet tillari institutida ishlab chiqilgan.

Tuzuvchilar:

Kafedra mudiri:

O.B.Azamov

Fakulteti dekani:

M.S. Pazilov

O'quv ishlari bo'yicha prorektor v.v.b.:

K.N.Karimov



KIRISH

Ushbu dastur Tarjima nazariyasi va amaliyoti (Ingliz tili) ta'lim yo'nalishi bitiruvchilarining taxsil olish mobaynida mutaxassislik va ixtisoslik fanlarini o'qib o'zlashtirganlik darajasini aniqlash uchun o'tkaziladigan Yakuniy Davlat attestatsiyasi sinovlari bo'yicha ishlab chiqilgan.

2025-2026 o'quv yili yakunida bitiruvchilardan O'zbekiston Respublikasi O'ly ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2025-yil 29 avgustdagi 1-son bilan tasdiqlangan namunaviy o'quv rejadagi umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan o'tkaziladi.

Yakuniy Davlat attestatsiyasi sinovlarida o'tkaziladigan fanlar tarkibi:

1. Badiiy tarjima(nemis tili);
2. Ixtisoslashtirilgan tarjima (nemis tili);
3. Yozma tarjima (nemis tili);
4. O'qish va yozish amaliyoti (nemis tili)

1. Badiiy tarjima(nemis tili)

1. Übersetzungsstrategien im literarischen Kontext
2. Stilanalyse und Sprachbilder im literarischen Text
3. Übersetzung von Erzählliteratur: Erzählhaltung, Zeit und Perspektive
4. Dialoge und Figurenrede übersetzen
5. Poetische Texte übersetzen: Reim, Rhythmus und Bildlichkeit
6. Kinder- und Jugendbuchübersetzung: Sprachliche Vereinfachung und Kreativität
7. Drama und Theatertexte übersetzen
8. Kulturelle Realien und interkulturelle Kommunikation in der Übersetzung
9. Intertextualität und literarische Anspielungen übersetzen
10. Übersetzungskritik und Vergleich verschiedener Übersetzungen
11. Übersetzung von Kurzgeschichten: Projektarbeit Teil I
12. Projektarbeit Teil 2: Analyse und Überarbeitung
13. Selbstreflexion über den Übersetzungsprozess
14. Abschlusspräsentationen und Bewertung der Projektarbeiten
15. Übersetzung von Dialekt und Soziolekt
16. Übersetzung von Humor, Ironie und Wortspiel
17. Übersetzen von historischen Texten oder älteren Sprachstufen
18. Gender und Sprache in der literarischen Übersetzung
19. Übersetzen unter politischer oder ideologischer Zensur
20. Ethik und Verantwortung des literarischen Übersetzers
21. Übersetzen von Fantasy und Science-Fiction-Texten
22. Übersetzen von Lyrik: freie Formen und experimentelle Strukturen
23. Literarische Übersetzung und maschinelle Tools (CAT, DeepL etc.)

24. Postkoloniale Literatur und interkulturelle Übersetzung
25. Paratextuelle Elemente in Übersetzungen
26. Verlagswesen und der Weg vom Manuskript zur Veröffentlichung
27. Literaturübersetzung und kulturelle Adaptation im Deutschen
28. Übersetzung von Metaphern und Symbolen in literarischen Texten
29. Humor und Wortspele in der literarischen Übersetzung
30. Sprachliche Besonderheiten der modernen deutschen Literatur und ihre Übersetzung
31. Übersetzung historischer Romane: Sprache und Zeiteolorit
32. Emotionale Wirkung im Originaltext und ihre Wiedergabe in der Übersetzung
33. Übersetzung von Märchen und Volksliteratur aus dem Deutschen
34. Dialekte und Soziolekte in literarischen Texten übersetzen
35. Die Rolle des Übersetzers als Mitautor im literarischen Übersetzungsprozess
36. Übersetzung philosophischer Elemente in deutscher Literatur
37. Literarische Übersetzung im Zeitalter der künstlichen Intelligenz
38. Schwierigkeiten bei der Übersetzung deutscher Klassiker
39. Vergleich der Übersetzungsstile verschiedener Literaturübersetzer im Deutschen
40. Frauenbilder und Genderaspekte in der literarischen Übersetzung

2. Ixtisoshitirigan tarjima (nemis tili)

1. Übersetzung kulinarischer Texte
2. Übersetzung von Presetexten
3. Übersetzung politischer Texte
4. Übersetzung kultureller Texte
5. Übersetzung von Texten zur Ökologie
6. Übersetzung transportbezogener Texte
7. Übersetzung literarischer Texte
8. Übersetzung populärwissenschaftlicher Texte
9. Übersetzung medizinischer Texte
10. Übersetzung wirtschaftlicher Texte
11. Übersetzung von IT-bezogenen Texten
12. Übersetzung von Banktexten
13. Übersetzung von Bildungstexten
14. Übersetzung technischer Texte
15. Übersetzung von Texten zum Thema Fahrzeugtechnik
16. Übersetzung juristischer Texte
17. Übersetzung historischer Texte
18. Übersetzung wissenschaftlicher Texte
19. Übersetzung psychologischer Texte
20. Übersetzung pädagogischer Texte
21. Übersetzung philosophischer Texte
22. Übersetzung diplomatischer Texte
23. Übersetzung landwirtschaftlicher Texte
24. Übersetzung sportbezogener Texte

25. Übersetzung journalistischer Texte
26. Übersetzung sozialer Texte
27. Übersetzung von Werbetexten
28. Übersetzung von Marketingtexten
29. Übersetzung von Versicherungstexten
30. Übersetzung von Zolltexten
31. Übersetzung militärischer Texte
32. Übersetzung von Vertragstexten
33. Übersetzung von Nachrichtentexten
34. Übersetzung von Texten zur Energiewirtschaft
35. Übersetzung von Texten über künstliche Intelligenz
36. Übersetzung von Texten zur Cybersicherheit
37. Übersetzung von Umweltberichten
38. Übersetzung von Texten zur internationalen Zusammenarbeit
39. Übersetzung von Texten im Bereich Telekommunikation
40. Übersetzung von Texten über erneuerbare Energien

3. Sinxron tarjima (nemis tili);

1. Sinxron tarjima faniga kirish
2. Sinxron tarjima qilish tamoyillari
3. Vizual tarjima sinxron tarjimaga o'rgatish metodi sifatida
4. Tarjima jarayonida xotirani rivojlantirish
5. Tarjimon sinxronisning naqini o'stirish
6. Sinxron tarjimadagi kommunikativ vaziyat
7. Sinxron tarjimaning texnik xususiyatlari
8. Sinxron tarjimada sinekdoxa va metonimiya sinxron tarjimonning asosiy usullari sifatida
9. Turli sohalariga tegishli matnlar tarjimasi
10. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini sinxron tarjima qilish.
11. Siyosiy-ijtimoiy matnlarini sinxron tarjima qilish.
12. Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish.
13. Ekologiya sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish.
14. Iqtisod va biznes, moliya sohalariga oid matnlarini sinxron tarjima qilish
15. Fan va texnika matnlarini sinxron tarjima qilish
16. Sinxron tarjimada anonimik tarjima usulini qo'llash
17. Tarjimon sinxronisning naqini o'stirish
18. Ijtimoiy matnlarini sinxron tarjima qilish
19. Siyosiy matnlarini sinxron tarjima qilish
20. Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarini sinxron tarjima qilish

21. Turizm sohasida sinxron tarjima
22. Sport sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
23. Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
24. Xizmat ko'rsatish (servis) sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
25. Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
26. Reklama va jittimoy munosabatlar sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
27. Yengil va tekstil sanoati sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
28. Moda va dizayn sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
29. Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
30. Psixologiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
31. Xalqaro konferensiyalarda sinxron tarjima qilish xususiyatlari
32. Sinxron tarjimada tezkor fikrlash va qaror qabul qilish
33. Sinxron tarjimada lingvistik transformatsiyalar
34. Sinxron tarjimada terminologiya bilan ishlash usullari
35. Sinxron tarjimada madaniyatlararo kommunikatsiya masalalari
36. Sinxron tarjimada stress va psixologik tayyorgarlik
37. Sinxron tarjimada notqilqil san'atining ahamiyati
38. Sinxron tarjimada xalqaro tashkilotlar matnlarni tarjima qilish
39. Sinxron tarjimada iqtisodiy va biznes matnlarni tarjima qilish
40. Sinxron tarjimada diplomatik nuqtalarni tarjima qilish

4. O'qish va yozish amaliyoti (nemis tili)

1. Mein Beruf
2. Ich lerne Deutsch
3. Mein Tag
4. Die Schule
5. Mein Dorf
6. Mein Land
7. Unser Garten
8. Mein Haus
9. Unsere Familie
10. Meine Verwandten
11. Unsere Familie
12. Meine Großeltern
13. Meine Mahalla
14. Usbekische Sitten und Bräuche
15. Unabhängigkeit
16. Warum lernen wir Fremdsprachen?
17. Warum lerne ich Deutsch?

18. Meine Muttersprache
19. Studium
20. Bildung
21. Meine Mutter ist Lehrerin
22. Mein Traumberuf
23. Unser Institut
24. Andijon
25. Im Ferganatal
26. Mein Schrebergarten
27. Usbekistan
28. Bundesrepublik Deutschland
29. Nachbarstaaten Usbekistans
30. Hochschulbildung in Deutschland
31. Nachbarstaaten Usbekistans
32. Nachbarstaaten Deutschlands
33. Bildungssystem Usbekistans
34. Bildungssystem von Deutschland
35. Sport in unserem Leben
36. Freizeitbeschäftigung
37. Mein zukünftiger Beruf
38. Wetter und Klima
39. Umweltschutz
40. Andijaner Staatlichen Hochschule für Fremdsprachen

O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovasiyalar vazirligining

20__ yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'iga asosan

2-§. Talabalar bilimni baholash mezonlari

15. Talabalar bilimni quyidagi mezonlar asosida:
 - talaba mustaqil xulosa va qaror qabul qiladi, ijodiy fikrlay oladi, mustaqil mushohada yuritadi, olgan bilimni amalda qo'llay oladi, fanning (mavzuning) mohiyatini tushunadi, biladi, ifodalay oladi, aytib beradi hamda fan (mavzu) bo'yicha tasavvurga ega deb topilganda — 5 (a'lo) baho;
 - talaba mustaqil mushohada yuritadi, olgan bilimni amalda qo'llay oladi, fanning (mavzuning) mohiyatini tushunadi, biladi, ifodalay oladi, aytib beradi hamda fan (mavzu) bo'yicha tasavvurga ega deb topilganda — 4 (yaxshi) baho;
 - talaba olgan bilimni amalda qo'llay oladi, fanning (mavzuning) mohiyatini tushunadi, biladi, ifodalay oladi, aytib beradi hamda fan (mavzu) bo'yicha tasavvurga ega deb topilganda — 3 (qoniqarli) baho;
 - talaba fan dasturini o'zlashtirmagan, fanning (mavzuning) mohiyatini tushunmaydi hamda fan (mavzu) bo'yicha tasavvurga ega emas deb topilganda — 2 (qoniqarsiz) baho bilan baholalanadi.

Yakuniy Davlat attestatsiya sinovida bitiruvchi talabalar uchun xar bir mutaxassislik fanidan 1 donadan jami 4 ta savoldan iborat biyet taqdim etilib:

- 1-savolga bitiruvchi mezon asosida to'la javob yozganda, maksimal-25 ball;
- 2-savolga bitiruvchi mezon asosida to'la javob yozganda, maksimal-25 ball;
- 3-savolga bitiruvchi mezon asosida to'la javob yozganda, maksimal-25 ball;
- 4-savolga bitiruvchi mezon asosida to'la javob yozganda, maksimal-25 ball;

Jami: 100 ballikda
bilimi aniqlanib, Nizomning 1-jadvaliga muvofiq bitiruvchining baxosi
qo'yiladi.

Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimini nazorat qilish va baholash tizimi
to'g'risidagi Nizomga

ILOVA
1-jadval
Baholashni 5 baholik shkaladan 100 ballik shkalaga o'tkazish
JADVALI

5 baholik shkala	100 ballik shkala	5 baholik shkala	100 ballik shkala	5 baholik shkala	100 ballik shkala
5,00—4,96	100	4,30—4,26	86	3,60—3,56	72
4,95—4,91	99	4,25—4,21	85	3,55—3,51	71
4,90—4,86	98	4,20—4,16	84	3,50—3,46	70
4,85—4,81	97	4,15—4,11	83	3,45—3,41	69
4,80—4,76	96	4,10—4,06	82	3,40—3,36	68
4,75—4,71	95	4,05—4,01	81	3,35—3,31	67
4,70—4,66	94	4,00—3,96	80	3,30—3,26	66
4,65—4,61	93	3,95—3,91	79	3,25—3,21	65
4,60—4,56	92	3,90—3,86	78	3,20—3,16	64
4,55—4,51	91	3,85—3,81	77	3,15—3,11	63
4,50—4,46	90	3,80—3,76	76	3,10—3,06	62
4,45—4,41	89	3,75—3,71	75	3,05—3,01	61
4,40—4,36	88	3,70—3,66	74	3,00	60
4,35—4,31	87	3,65—3,61	73	3,0 dan kam	60 dan kam

Asosiy adabiyotlar

1. Fix Ulla, Poethe Hannelore, Yos Gabriele, "Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger", Leipzig, 2001
2. Gennadiy W. Pan, "Deutsche Stilistik", Toshkent, Toshkent, 2010
3. E. Riesel, "Deutsche Stilistik", Hochschule, Moskau, 1975
4. E.M. Карпина. Основы теории немецкого языка. Пенза 2013
5. Autorenkollektiv. Sprache. Gegenwart und Geschichte. Pädagogischer Verlag Schwan. Düsseldorf. 1969.
6. Bergmann, Pauly. Moulin. Alt- und Mittelhochdeutsch. Vandenhoeck und Ruprecht. Göttingen. 2007.
7. Nübling Damaris. Historische Sprachwissenschaft. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 2008.
8. Karimov SH. Nemis adabiyoti tarixi. -T "Muntozo's" 2010.
9. Wissen und literarisches Lernen / Grundlegende theoretische und didaktische Aspekte. Frankfurt am Main 2016.
10. Т.Ю. Глазкова. Немецкоязычная литература. Учебное пособие. Москва Издательство «Флинта» Издательство «Найка» 2010.
11. Baxiyor Rizayev, Alisher Mahmudov. Nemis adabiyoti (ikkinchi jahon urushi davri) (Uslubiy qo'llanma), Qarshi «Intellekt» nashriyoti – 2023
12. Lutfulla Holiyarov. Zeitgenossische Österreichische Literatur. Taschkent 2007.
13. Зарубежная литература второго тысячелетия. 1000-2000. Учеб. пособие. Под ред. Л.Г. Андреева – М.: Высшая школа, 2001.
14. Geschichte der deutschen Literatur. Moskau. „1990 Vissaya Shkola“
15. Sandra Hohmann. Deutsch intensiv. Lesen B1. Das Training. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2020.
16. Sandra Hohmann. Deutsch intensiv. Lesen B2. Das Training. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2022.
17. Christian Seiffert. Deutsch intensiv. Schreiben B1. Das Training. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2018.
18. Sandra Hohmann. Deutsch intensiv. Lesen B2. Das Training. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2019.
19. Arwen Schnack. Deutsch intensiv. Wortschatz B2. Das Training. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2020.
20. Anneli Billina. Deutsch üben. Lesen & Schreiben B1, Hueber Verlag, München, 2018.
21. Anneli Billina. Deutsch üben. Lesen & Schreiben B2, Hueber Verlag, München, 2018.
22. Kaity Papadopoulou, Daniela Paradi-Stai, Agapi Virginia Spyratou. Lesetraining B2. KARABATOS - Verlag, Athen, 2016.

Internet saytlari

Asosiy o'quv adabiyotlar va axborot manbalari.

1. www.gov.uz – O'zbekiston Respublikasi hukumat portali.

2. www.lex.uz – O'zbekiston Respublikasi Qonun hujjatlari ma'lumotlari milliy bazasi.
3. <http://www.literatur.hu-berlin.de/>
4. <http://de.wikipedia.org/wiki/Realismus>
5. http://www.cdnnet.net/kb/data/DE_Epochen.asp
6. <http://www.literaturwelt.com/epochen.htm>
7. http://www.pinselpark.org/geschichte/spezi/literatur/epochen/1794_romantik.htm
8. http://www.pinselpark.org/geschichte/spezi/literatur/epochen/1786_klassik.html
9. http://www.pinselpark.org/geschichte/spezi/literatur/epochen/1815_biedermeier.html
10. http://www.pinselpark.org/geschichte/spezi/literatur/epochen/1880_naturalismus.html
11. <https://www.dwds.de> - DWDS korpuslingvistik (ma'no, sinonim, stilistik qatlami)
12. <https://www.duden.de> - Duden onlayn versiyasi, stil va grammatika bo'yicha izohli manba
13. <https://wortschatz.uni-leipzig.de> - Nemis tilidagi statistik va leksik tahlillar baza